

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

<i>Collection / Collector Name</i>	Wangjiagou Pumi Collection/ Hu Qianma 王家沟普米族的采集/胡千玛 བང་རྩུ་གུའུ་ལྷོ་བའི་ཕུའུ་མི་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱོད། རུའུ་ཚན་མ།
<i>Tape No. / Track / Item No.</i>	Wangjiagou Song 14.MP3
<i>Length of track</i>	00:06:12
<i>Related tracks</i> (include description/relationship if appropriate)	
<i>Title of track</i>	The String Dance Song 手拉手舞蹈之歌 ལག་འཇུས་ཀྱི་བོ་སྐྱུ
<i>Translation of title</i>	
<i>Description</i> (to be used in archive entry)	String dance is a traditional dance in Pumi communities. The steps usually follow a rhythm of the flute. Songs are sung antiphonally during the dance between women and men, or between guests and hosts. 在普米地区，手拉手是一个传统的舞蹈。一般舞步要跟上长笛的节奏。在跳舞时男人和女人或客人和主人之间轮流唱着歌。 ལག་འཇུས་ཀྱི་བོ་ནི་ཕུའུ་མི་ལ་ཚད་མོལ་རྒྱན་གྱི་ཞབས་བོ་ཞིག་ཡིན། དུས་རྒྱན་དུ་གོམ་པ་སྐྱོད་བྱའི་གདངས་ཀྱི་རྗེས་སུ་འབྲངས་ནས་འབྲབ་དགོས། རོ་འབྲབ་པའི་སྐབས་སུ་བྱུང་མེད་དང་སྐྱེས་པ་ཚོ་ཡང་ན་མགོན་པོ་དང་བྱིམ་བདག་ཚོས་སྐྱེ་ལན་རེས་བྱེད་པ་རེད།
<i>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</i>	Song 歌 སྐྱུ
<i>Name of recorder</i> (if different from collector)	
<i>Date of recording</i>	February 2011 二零一一年二月份 ཉིས་ལྷོང་བརྒྱ་གཅིག་ལོའི་ཟླ་གཉིས་པ།
<i>Place of recording</i>	Wangjiagou Village, Jinmian Township, Ninglang County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市宁蒗县金棉乡王家沟村。 ཀྲུང་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་ཤོང་ཁྱེད། ཉིན་ལང་རྫོང་ཅིན་མེན་ཡུལ་ཚོ་བང་རྩུ་གུའུ་ལྷོ་བ།
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	
<i>Language of recording</i>	Pumi 普米 ཕུའུ་མི།

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Pumi 普米 ཕུམི་སྐད་
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Pumi 普米 ཕུམི་སྐད་
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access</i> <i>(fully closed, fully open)</i>	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context</i> <i>(include reference to any related documentation, such as photographs)</i>	